
ARNALDI DE VILLANOVA OPERA MEDICA OMNIA

XVII

وَاللهُ وَرَقٌ طَوَالٌ وَرَهْرَابِيصٌ وَاسْتَلْدَقِيصٌ لَا يَسْفَعُ بِهِ وَرَبْرُ
شَبِيهَةٌ بِالسَّمِمْ مَرَّ الطِّيمِ وَهَذَا إِذَا بَرَزَ إِذَا أَخَذْتَهُ مَا
بِحَمَلِهِ لَمَنْتَهُ أَصَابِعٌ مَجْجُوعَاتٌ مَعَ أَنْ يَنْشَدِينَ وَنَصَفٌ مِنْ
حَرْقٍ أَيْضًا وَمَعَ الرَّزَابِ الَّذِي يُسَمَّى مَا لَقَرْتَهُ قِيًّا
بَلْعَامًا وَمَسْعًا ۞



مَسْعًا وَرَبْرُ وَهُوَ قِيًّا الْحَمَامُ هَذَا النَّبَاتُ خَالَفَ
الْقَيِّْ النَّبِسَاتِي تَسْمُوهُ فَقَطَّ لِأَنَّهَا أَحْمَرُ كَثِيرًا

ARNALDI DE VILLANOVA
OPERA MEDICA OMNIA

XVII

TRANSLATIO LIBRI ALBUZALE DE MEDICINIS
SIMPLICIBUS
EDIDERUNT J. MARTÍNEZ GÁZQUEZ ET M. R. McVAUGH

ABŪ-L-ŞALT Umayya, *KITĀB AL-ADWNA*
AL-MUFRADA
DIDIT A. LABARTA

LLIBRE D'ALBUMESAR DE SIMPLES
MEDECINES
EDIDIT L. CIFUENTES

ET PRAEFATIONE ET COMMENTARIIS INSTRUXERUNT
A. LABARTA, J. MARTÍNEZ GÁZQUEZ, M. R. McVAUGH,
D. JACQUART ET L. CIFUENTES

*A la memòria de Luis García Ballester
(València, 1936 - Puente Arce, Cantabria, 2000)*

SUMARI / CONTENTS

I

A MESSAGE FROM THE EDITORIAL BOARD	11
I. ESTUDI INTRODUCTORI.	13
A. EL TEXT ÀRAB, per Ana Labarta	15
1. La vida d'Abū-l-Şalt	15
2. La seva obra.	16
3. La seva obra mèdica	18
4. El <i>Llibre dels medicaments simples</i> d'Abū-l-Şalt.	19
1. El pròleg	19
2. Les regles farmacològiques	20
3. Els vint capítols.	22
5. L'edició del text àrab	23
1. Els manuscrits conservats	23
i. Manuscrits emprats en l'edició	24
ii. Altres manuscrits	27
2. Entorn de la present edició	27
B. EL TEXT LLATÍ, per José Martínez Gázquez i Michael R. McVaugh	28
1. La traducció d'Arnau de Vilanova i les seves circumstàncies.	28
2. L'edició del text llatí	30
C. CARACTERÍSTIQUES DE LA TRADUCCIÓ, per Danielle Jacquart	36
1. Omissions	37
2. Contrasentits, errors de sentit, imprecisions.	38
3. Els medicaments, llurs dosis, llurs graus.	42

II. ABŪ-L-ŞĀLT, <i>KITĀB AL-ADWIYA AL-MUFRADA</i> . editat per Ana Labarta	45
III. <i>TRANSLATIO LIBRI ALBUZALE DE MEDICINIS SIMPLICIBUS</i> . editat per José Martínez Gázquez i Michael R. McVaugh	45
APÈNDIX, per Lluís Cifuentes.	447
I. LA TRADUCCIÓ CATALANA: transcripció del MS París BN Esp. 508. fols.12b-48va.	449
1. Notícia de la traducció catalana	451
2. El manuscrit conservat	453
3. L'elaboració de la traducció catalana	458
4. La transcripció del manuscrit	463
II. <i>LIBRE D'ALBUMESAR DE SIMPLES MADESINES</i>	465
BIBLIOGRAFIA.	543
GLOSSARIA	549
<i>Arubicum-Latinum</i> . per Danielle Jacquart i Michael R. McVaugh	551
<i>Latinum-Arubicum</i> . per Danielle Jacquart i Michael R. McVaugh	569
<i>Latinum-Catalanum</i> . per Lluís Cifuentes	585
<i>Catalanum-Latinum</i> . per Lluís Cifuentes	605

II

1. INTRODUCTION	415
A. THE ARABIC TEXT. by Ana Labarta	417
1. Abū-l-Şalt's life	417
2. His work	418
3. His medical work	420
4. The <i>Book of Simple Medicines</i> of Abū-l-Şalt	421
1. The prologue.	421
2. The pharmacological rules	422
3. The twenty chapters	424
5. The edition of the Arabic text	425
1. The existing manuscripts	425
i. Manuscripts employed in the edition	426
ii. Other manuscripts	429
2. Concerning the present edition	

B.	THE LATIN TEXT, by José Martínez Gázquez and Michael R. McVaugh	430
1.	The translation by Arnau de Vilanova and its circumstances	430
2.	The edition of the Latin text	431
C.	CARACTÉRISTIQUES DE LA TRADUCTION, par Danielle Jacquart .	438
1.	Des omissions	439
2.	Contre-sens, faux-sens, imprécisions	440
3.	Les médicaments, leurs doses, leurs degrés	444
II.	ABU-L-SALT, <i>KITAB AL-ADWIYA AL-MUFRADA</i> , edited by Ana Labarta	45
III.	<i>TRANSLATIO LIBRI ALBUZALE DE MEDICINIS SIMPLICIBUS</i> , edited by José Martínez Gázquez and Michael R. McVaugh .	45
	APPENDIX, by Lluís Cifuentes	447
I.	The Catalan translation: transcription of MS Paris BN Esp. 508, fols.12b-48va	449
1.	About the Catalan translation	451
2.	The manuscript copy	453
3.	The making of the Catalan translation	458
4.	The transcription of the manuscript	463
II.	<i>LIBRE D'ALBUMESAR DE SIMPLES MADESINES</i>	465
	BIBLIOGRAPHY	543
	GLOSSARIA	549
	<i>Arabicum-Latinum</i> , by Danielle Jacquart i Michael R. McVaugh .	551
	<i>Latinum-Arabicum</i> , by Danielle Jacquart i Michael R. McVaugh .	569
	<i>Latinum-Catalanum</i> , by Lluís Cifuentes.	585
	<i>Catalanum-Latinum</i> , by Lluís Cifuentes.	605

A MESSAGE FROM THE EDITORIAL BOARD

This volume is the first to be published in the *Arnaldi de Villanova Opera Medica Omnia* since the death in 2000 of Luis García-Ballester, who effectively founded the series over a quarter-century ago and saw to it that it continued. Luis's energy and effort lay behind each one of the twelve volumes that had been published at the time of his death, and his loss at first made it difficult to imagine how the series could be maintained without him. But his colleagues and friends, convinced of the scholarly value of the enterprise that he began, have resolved to carry it on, following the standards that he set.

To do so, we have found it necessary to reorganize the direction of the series. Juan Antonio Paniagua, whose early studies of Arnau de Vilanova were the bedrock on which *AVOMO* was founded, has asked to be relieved of formal participation in the Editorial Board, though he has promised it his continued intellectual and moral support; he will always be with us in spirit. Succeeding him, and Luis, will be Jon Arrizabalaga (CSIC, Barcelona), Pedro Gil-Sotres (Universidad de Navarra, Pamplona), and Fernando Salmón (Universidad de Cantabria, Santander); Michael McVaugh (University of North Carolina at Chapel Hill) will continue to serve on the board. We are deeply grateful to the Fundació Noguera, and to the Universitat de Barcelona, for their encouragement of our efforts and for their commitment to the future of the series. We have also enlarged our Advisory Board, to which have now been added Chiara Crisciani (Università di Pavia); Luke Demaitre (University of Virginia); Danielle Jacquart (CNRS, Paris); Michela Pereira (Università di Siena); and Tiziana Pesenti (Università «La Sapienza», Roma). Their willingness to share in the future of the series is truly heartening.

The present volume, with which *AVOMO* is renewed, has been a peculiarly challenging editorial project, and it has had a long editorial history. It presents Arnau de Vilanova's Latin translation of Abū-l-Şalt's Arabic text on simple medicines, and since neither the translation nor

the original Arabic had ever been published before, it was necessary to edit both from the surviving manuscripts, as Luis García-Ballester recognized over ten years ago. At his request, Ana Labarta (Universitat de València) graciously agreed to prepare the Arabic text, and José Martínez Gázquez (Universitat Autònoma de Barcelona) the Latin. But the two versions had not been systematically compared when Luis died, and it fell to Michael McVaugh and to Danielle Jacquart to modify the presentation of the Latin in conjunction with the Arabic and to prepare the Arabic-Latin and Latin-Arabic glossaries that would add to the edition's usefulness. Carles Vela Aulesa and Manuel Sánchez Martínez were of great help in resolving certain remaining difficulties with the Arabic text and its transliteration. As this revision was taking place, it became apparent that a medieval Catalan translation (known to exist in a Paris manuscript) of Arnau's text would not only add appreciably to our understanding of the Latin original, it was also of linguistic interest in its own right, and Lluís Cifuentes (Universitat de Barcelona) agreed to prepare a transcription of the Catalan text to accompany the Arabic and Latin ones. In this volume, therefore, one can follow the history of a medical work as it makes its way successively through three languages, all in the space of two or three hundred years. The editorial problems associated with its production have sometimes been severe, but the result, we hope, is one of which Luis would have been proud.

As the preceding account makes plain, this volume has been an international collaboration, and scholars from three countries have contributed to the editorial introduction in their several languages. In keeping with the plan of the series, a complete text of the introduction in Catalan has also been included, overseen by Sebastià Giralt. (Readers should recognize that the system of transliteration from Arabic used in the English and French texts differs from that in the Catalan translation).

Barcelona, January 2004